

MOVITZ SKULLE BLI STUDENT – SÅNG NR 28
MOVITZ WOULD STUDY – SONG NB 28

by Carl Michael Bellman

1.Movitz skulle bli student; han Uppsala betrakta,
1.Movitz would study at Uppsala University,

börja mumla excellent grammatica contracta;
(he) started mumbling (excellently) grammatica contracta;

dum och tjock, hic haec hoc han sig genast lärde,
dull and fat, he immediately learned "hic haec hoc",

hyrde sig en svarter rock, Kyronii öl förtärde.
(he) rented a black coat, (and) drank the ale of Kyronus.

2.Där satt han som misantrop, men röder som en vallmo,
2.There he sat like a misanthrope, but (also) red like a poppy,

vid sin stånka och sitt stop, och konjugera amo;
by his tankard and his goblet, conjugating "amo";

hur han drack, ölet stack,
however he drank, the ale stung (him),

kärlek hjärnen brydde;
(and thoughts of) love bothered his brains;

Movitz tog sitt pick och pack och lärdomssätet flydde.
Movitz packed his belongings and fled the seat of learning.

3.Med en vredgad min han tog båd Puffendorff och Grotius,
3.With a wrathful mien he took both Puffendorff and Grotius,

och dem bus i väggen slog, så bister som Stygotius,
and throw them at the wall, as grim as Stygotius,

sjöng hurra, skrek werda, och åt krögarn panta
sang "Hurrah!", cried "werda", and to the innkeeper, he gave as security

lexikon, colloquia, och Zopfens varianta.
(his) lexicon, colloquia, and the "varianta" of Zopf.

4.Tre studenter, certim tre, till Stockholm sig utstyra,
4.Three students, certim three, were bound for Stockholm,

stanna på Tre Remmare, i skrubben numro fyra;
(they) stayed at (the inn) "Tre Remmare", in booth number four.

Movitz stolt, i sin kolt, satt sig där som preses,
Proudly Movitz, in his frock, sat down there as moderator,

drack så bält, så det var bält, och utgav nya theses.
(he) drank so boldly, and put forth new theses.

5.Första thesis blev nu den: om med moraliteten
5.The first thesis was this: is morality consistent(?)

enligt är för Bacchi män att ändra om dieten.
with changing, for Bacchi men, their diet?

Pro och pro, contra, jo, nej och ja nu skalla;
Pro and pro, contra, yes, nay and aye now was heard;

Movitz ropte posito, och posito skrek alla.
Movitz cried "posito", and everyone (else) cried the same.

6.Andra thesis blev den här: vad skillnad sig besticker
6.The second thesis was this: what is the difference

mellan öl pluraliteter och en person som dricker.
between ale, pluralities, and a person (who is) drinking.

Ratio? Jo, dubito, skrek en och orera.
Ratio? Yes, dubito, one (of them) shouted and speechified.

Movitz ropte habeo, och kyparn slog i mera.
Movitz shouted "habeo", and the waiter refilled the glasses.

7.Tredje thesis skulle ges, men Preses damp av stolen,
7.The third thesis would be given, but the moderator fell off his chair,

och en opponent så hes damp med i kapriolen,
and an opponent, so hoarse, was dragged into the capriole.

Fredman kom, filibom! med musik och flickor;
Fredman came, filibom! bringing music and girls;

och de lärde vände om som åsnor och borickor.
and the learned men turned around like donkeys and asses.

Translation by Eva Toller, 2009